SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 31 décembre 1883. № 63. Montag, 31. December 1883.

Loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales pour l'exécution de travaux de drainage, d'irrigation, etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 décembre 1883, et celle du Conseil d'État du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE Ier. — *Des associations syndicales.*

Art. 1er. Peuvent être l'objet d'une association syndicale, entre les propriétaires intéressés, l'exécution et l'entretien de travaux:

1° de défense contre les rivières navigables ou non navigables;

2° de curage, approfondissement, redressement et régularisation des canaux et cours d'eau non navigables ni flottables et des canaux de desséchement et d'irrigation;

3° de desséchement des marais;

4° d'assainissement des terres humides et insalubres;

5° d'irrigation et de colmatage;

6° de drainage;

Gesetz vom 28. December 1883, betreffend die Bildung von Genossenschaften für die Ausführung von Drainage-, Bewässerungsarbeiten 2c.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 4. December 1883, und des Staatsrathes vom 17. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Abschnitt I. — Von der Errichtung der Genossenschaften.

Art. 1. Gegenstand einer Genossenschaft unter den betheiligten Eigenthümern kann die Ausführung und Unterhaltung folgender Arbeiten sein:

1. Schutzarbeiten gegen schiff- und nicht schiffbare Flüsse;

2. Räumung, Vertiefung, Geradelegung und Regulierung von nicht schiff- noch flößbaren Kanälen und Wasserläufen, sowie von Entwässerungs- und Bewässerungskanälen;

3. Trockenlegung der Sümpfe;

4. Verbesserung sumpfiger und ungesunder Ländereien;

5. Bewässerungs- und Ausfüllungs-Anlagen;

6. Drainage;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

7° de chemins d'exploitation et de toute autre amélioration du mode de culture ayant un caractère d'intérêt collectif.

Art. 2. Les associations syndicales sont libres ou autorisées.

Art. 3. Elles peuvent ester en justice par leurs syndics, acquérir, vendre, échanger, transiger, compromettre, emprunter, hypothéquer et consentir toute main-levée, radiation ou réduction d'hypothèque.

Art. 4. L'adhésion à une association syndicale est valablement donnée par les tuteurs, par les envoyés en possession provisoire et par tout représentant légal pour les biens des mineurs, des interdits, des absents ou présumés absents et autres incapables, après autorisation du tribunal de la situation des biens, donnée sur simple requête en la chambre du conseil, le ministère public entendu. Cette disposition est applicable aux immeubles dotaux.

TITRE II. — *Des associations syndicales libres.*

Art. 5. Les associations syndicales libres se forment sans l'intervention de l'administration.

Le consentement unanime des associés doit être constaté par écrit.

L'acte d'association contient :

1° le nom et le siége de l'association;

2° le but de l'entreprise ;

3° la désignation exacte des parcelles ou parties de parcelles intéressées dans l'entreprise ;

4° la durée de l'association pour le cas où celle-ci serait constituée pour un temps déterminé ;

5° les obligations des associés ;

6° la proportion dans laquelle les associés prennent part aux avantages et aux charges, ainsi qu'au droit de vote ;

7. Feldwege und jede andere Culturverbesserung von gemeinschaftlichem Interesse.

Art. 2. Die Genossenschaften sind entweder frei oder autorisirt.

Art. 3. Sie können durch ihren Vorstand vor Gericht stehen, erwerben, verkaufen, tauschen, Vergleiche oder Compromisse eingehen, Anleihen aufnehmen, Hypotheken bestellen und ihre Einwilligung zur Aufhebung, zur gänzlichen oder theilweisen Löschung von Hypotheken geben.

Art. 4. Der Anschluß an eine Genossenschaft wird rechtsgültig vermittelt durch Vormünder, durch provisorisch in den Besitz eingewiesene Personen und, in Betreff der Güter von Minderjährigen, Interdicirten, Abwesenden oder abwesend Vermutheten und anderer Unfähigen, durch jeden gesetzlichen Vertreter nach erfolgter Ermächtigung Seitens des Bezirksgerichts, in dessen Sprengel die Grundgüter liegen. Diese Ermächtigung wird auf einfaches Gesuch durch die Rathskammer, nach Anhörung der Staatsanwaltschaft, ertheilt. Obige Bestimmung ist auch auf die Dotal-Grundstücke anwendbar.

Abschnitt II. — Von den freien Genossenschaften.

Art. 5. Die freien Genossenschaften bilden sich ohne Dazwischenkunft der Verwaltung.

Die Zustimmung sämmtlicher Genossen muß urkundlich festgestellt sein.

Die Genossenschafts-Urkunde enthält:

1. Namen und Sitz der Genossenschaft;

2. den Zweck des Unternehmens;

3. die genaue Bezeichnung der Grundstücke oder derjenigen Theile von Grundstücken, die in den Bereich des Unternehmens fallen;

4. die Dauer der Genossenschaft, falls dieselbe auf eine bestimmte Zeit beschränkt sein sollte;

5. die den Genossen obliegenden Verpflichtungen;

6. das Verhältniß der Theilnahme derselben an den Nutzungen und Lasten, sowie am Stimmrecht;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

7° le mode de composition et d'élection de l'administration syndicale; la répartition, s'il y a lieu, des syndics entre diverses catégories d'intéressés et la durée de leurs fonctions ;

8° les pouvoirs des syndics ;

9° le mode de convocation des associés ;

10° les objets à l'égard desquels les décisions ne seront pas prises à la simple majorité des voix, mais qui exigent l'assentiment d'un plus grand nombre de votants ou l'existence de conditions particulières ;

11° le mode suivant lequel les publications à faire par le syndicat auront lieu ;

12° les conditions requises pour le changement des dispositions statutaires ;

13° les prescriptions réglant l'admission et la sortie des associés, ainsi que la dissolution et la liquidation du syndicat ;

14° les voies et moyens nécessaires pour subvenir à la dépense, ainsi que le mode de recouvrement des cotisations.

Art. 6. Si l'acte d'association est authentique, une expédition, s'il est sous seing privé, un double de cet acte devra, dans le délai d'un mois à partir de sa date, être déposé au Gouvernement et aux secrétariats des communes de la situation des lieux. Mention de ce dépôt sera faite au *Mémorial* et par affiches apposées dans les communes de la situation des immeubles syndiqués.

Les mêmes formalités seront suivies en cas de changement des statuts de l'association.

Art. 7. A défaut de l'accomplissement des mesures prévues à l'article précédent, l'association ne jouira pas du bénéfice de l'art. 3. L'omission de ces formalités ne peut être opposée aux tiers par les associés.

Art. 8. Les associations syndicales libres peuvent être converties en associations autorisées par le directeur général du service afférent au vu d'une délibération prise par l'assemblée générale conformément à l'art. 12 ci-après.

7. den Zusammensetzungs- und Wahlmodus des Vorstandes, die eventuelle Zuweisung der Vorstandsmitglieder an verschiedene Categorien von Theilnehmern und die Dauer ihrer Amtswaltung;

8. die Amtsbefugnisse des Vorstandes;

9. den Zusammenberufungsmodus der Genossen;

10. die Gegenstände, über welche nicht durch einfache Stimmenmehrheit, sondern nur auf Grund der Zustimmung einer größern Anzahl Stimmberechtigter oder des Vorhandenseins besonderer Voraussetzungen Beschluß gefaßt werden kann;

11. den Modus, nach welchem die von der Genossenschaft zu erlassenden Bekanntmachungen erfolgen;

12. die bei der Abänderung der Statuten zu erfüllenden Bedingungen;

13. die den Ein- und Austritt der Genossen, sowie die Auflösung und Liquidation der Genossenschaft regelnden Bestimmungen;

14. die Mittel und Wege zur Bestreitung der Ausgaben sowie den Beitreibungsmodus der Beiträge.

Art. 6. Je nachdem der Genossenschaftsvertrag in authentischer Form oder privatschriftlich beurkundet ist, wird er, im ersten Fall, im Auszug, im zweiten Fall, in einem Duplikat auf der Regierung und in dem Sekretariate der Gemeinde, in der die Genossenschaftsgüter belegen sind, binnen Monatsfrist, von dem Datum der Urkunde an, hinterlegt. Die Hinterlegung wird im Memorial und durch Anschlag in den Gemeinden, in welchen die Genossenschafts-Güter liegen, zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Dieselben Formalitäten müssen bei etwa vorkommender Statutenabänderung erfüllt werden.

Art. 7. Bei Unterlassung vorerwähnter Formalitäten wird die Genossenschaft der Vortheile des Art. 3 verlustig. Dritten gegenüber kann die Genossenschaft die Nichterfüllung dieser Formalitäten nicht geltend machen.

Art. 8. Die freien Genossenschaften können auf Grund eines von der General-Versammlung gemäß Art. 12 gefaßten Beschlusses von dem betreffenden General-Director in autorisirte umgewandelt werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Elles jouissent dès lors des avantages accordés à ces associations par les art. 15, 16 et 17 de la présente loi.

TITRE III. — *Des associations syndicales autorisées.*

Art. 9. Les propriétaires intéressés à l'exécution des travaux spécifiés dans l'art. 1er peuvent être constitués, par arrêté du directeur général du service afférent, en associations syndicales autorisées, soit sur la demande d'un ou de plusieurs d'entre eux, soit sur l'initiative du directeur général.

Art. 10. Le directeur général soumet à une enquête administrative, dont les formes seront déterminées par un règlement d'administration publique, les plans, avant-projets et devis des travaux, ainsi que le projet d'association. Le plan indique le périmètre des terrains intéressés et est accompagné de l'état des propriétaires de chaque parcelle. Le projet d'association spécifie le but de l'entreprise et détermine les voies et moyens nécessaires pour subvenir à la dépense.

Art. 11. Après l'enquête les propriétaires qui sont présumés devoir profiter des travaux sont convoqués en assemblée générale par le directeur général, qui en nomme le président, sans être tenu de le choisir parmi les membres de l'assemblée.

Les convocations seront faites quinze jours avant la réunion de l'assemblée pour les habitants de la commune de la situation des biens; ce délai est d'un mois pour les forains.

Un procès-verbal constate la présence des intéressés; il relate sommairement les motifs qui auront été avancés pour ou contre le projet, ainsi que le résultat de la délibération. Il est signé par les membres présents et mentionne l'adhésion de ceux qui ne savent pas signer.

L'acte contenant le consentement ou l'oppo-

Sie genießen von da ab die durch Art. 15, 16 und 17 des gegenwärtigen Gesetzes eingeräumten Vortheile.

Abschnitt III. — Von den autorisirten Genossenschaften.

Art. 9. Die Eigenthümer, welche an der Ausführung der im Art. 1 vorgesehenen Arbeiten Interesse haben, können durch Beschluß des General-Directors des betreffenden Dienstzweiges zu einer autorisirten Genossenschaft vereint werden, sei es, daß einer oder mehrere der Betheiligten dahin antraglich werden, sei es, daß der General-Director aus eigenem Antrieb vorgegangen wäre.

Art. 10. Der General-Director unterwirft die Pläne, Entwürfe und Voranschläge der Arbeiten, sowie den Entwurf des Genossenschafts-Vertrages einer amtlichen Untersuchung, deren Formen im Wege eines öffentlichen Verwaltungsreglementes näher zu bestimmen sind. Dem Plane, welcher die Umfangslinie der an dem Unternehmen betheiligten Grundstücke angibt, ist ein Verzeichniß der Eigenthümer der einzelnen Parzellen beigefügt. Der Genossenschafts-Vertrag bestimmt den Zweck des Unternehmens, sowie die Mittel und Wege zur Bestreitung der Kosten.

Art. 11. Nach stattgehabter Voruntersuchung beruft der General-Director die Eigenthümer, welche aus den Arbeiten voraussichtlich Vortheil ziehen werden, zu einer Generalversammlung und ernennt den Präsidenten dieser Versammlung, ohne ihn jedoch aus der Mitte der Betheiligten wählen zu müssen.

Die Einwohner der Gemeinde, in der die Genossenschaftsgüter liegen, müssen fünfzehn Tage, die Auswärtigen einen Monat vor dem Versammlungstag zusammenberufen werden.

Ueber die Anwesenheit der Betheiligten wird ein Protokoll aufgestellt, welches die summarische Darstellung der für oder gegen das Unternehmen vorgebrachten Einwendungen sowie das Ergebniß der Berathungen enthält. Das Protokoll wird von den Anwesenden unterschrieben und erwähnt die Zustimmung derer, die nicht unterzeichnen können.

Etwa eingegangene schriftlich beurkundete Zu-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

sition par écrit de ceux qui l'auront envoyé en cette forme, est mentionné au procès-verbal et y reste annexé. — Le procès-verbal est transmis au directeur général.

Art. 12. Si la majorité des intéressés représentant au moins les deux tiers de la superficie des terrains, ou les deux tiers des intéressés représentant plus de la moitié de la superficie ont donné leur adhésion, le directeur général autorise, s'il y a lieu, l'association.

Les intéressés qui ne comparaissent pas et ne formulent pas leur refus par écrit ou qui s'abstiennent du vote, sont censés donner leur adhésion à l'entreprise projetée.

L'acte de convocation à l'assemblée générale énoncera expressément cette conséquence.

L'acte d'association règle les points énumérés dans les douze premiers numéros de l'art. 5, ainsi que les voies et moyens nécessaires pour subvenir à la dépense.

L'arrêté du directeur général et, en cas d'autorisation, une expédition de l'acte d'association, s'il est authentique, et un double de cet acte, s'il est sous seing privé, sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats des communes de la situation des lieux.

Mention de ce dépôt sera faite au *Mémorial* et par affiches apposées dans les communes susdites.

Art. 13. Les propriétaires et les tiers intéressés peuvent déférer l'arrêté au Conseil d'État dans le délai de trois mois, à partir de l'insertion au *Mémorial* de la mention prévue par le dernier paragraphe de l'article précédent.

Art 14. S'il s'agit de travaux spécifiés aux nos 3 à 7 de l'art. 1er, les propriétaires qui n'auront pas adhéré au projet d'association pourront, dans le délai de trois mois ci-dessus déterminé, déclarer au Gouvernement qu'ils entendent abandonner au syndicat, moyennant

stimmungen oder Einsprüche werden im Protokoll erwähnt und demselben beigeheftet. — Das Protokoll wird dem General-Director übermittelt.

Art. 12. Hat die Mehrzahl der Betheiligten, die mindestens zwei Drittel der Bodenfläche, oder haben zwei Drittel der Betheiligten, die mehr als die Hälfte der Fläche repräsentiren, ihre Zustimmung gegeben, so autorisirt der General-Director zutreffenden Falls die Genossenschaft.

Die Betheiligten, welche nicht erscheinen, ihren Einspruch auch nicht schriftlich einreichen oder sich der Abstimmung enthalten, werden als mit dem projectirten Unternehmen einverstanden betrachtet.

Die Vorladung zu der Generalversammlung muß diese Rechtswirkung ausdrücklich hervorheben.

Der Genossenschafts-Vertrag regelt die in den zwölf ersten Nummern des Art. 5 aufgezählten Punkte, sowie die Mittel und Wege zur Bestreitung der Ausgaben.

Auf der Regierung und auf dem Sekretariate der Gemeinde, in der die Güter liegen, wird der Beschluß des General-Directors und, im Falle der Autorisation, ein Auszug des Genossenschafts-Vertrags, wenn er authentisch, und ein Duplikat, wenn er unter Privatschrift angefertigt ist, hinterlegt.

Die Hinterlegung wird im Memorial und durch Anschlag in den obgenannten Gemeinden bekannt gemacht.

Art. 13. Die Eigenthümer und Drittbetheiligten können innerhalb dreier Monate, vom Tage der Einrückung in's Memorial der durch den letzten Paragraphen des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Bekanntmachung an, gegen den Beschluß des General-Directors beim Staatsrath Rekurs erheben.

Art. 14. Handelt es sich um in Nr. 3—7 des Art. 1 näher bezeichnete Arbeiten, so können die Eigenthümer, welche dem Genossenschaftsprojekte nicht beigetreten sind, in der obenbestimmten Frist von drei Monaten der Regierung die Erklärung abgeben, daß sie ihr innerhalb der Genossenschafts-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

indemnité, la propriété des terrains leur appartenant et compris dans le périmètre. Il leur sera donné récépissé de la déclaration. En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité à payer, il sera procédé conformément aux dispositions afférentes de l'art. 23 ci-après.

Art. 15. Les taxes ou cotisations sont recouvrées sur des rôles dressés par le syndicat chargé de l'administration de l'association, approuvés, s'il y a lieu, et rendus exécutoires par le directeur général du service afférent.

Le recouvrement est fait comme en matière de contributions directes.

Art. 16. Les contestations relatives à la fixation du périmètre des terrains compris dans l'association, à la division des terrains en différentes classes, au classement des propriétés en raison de leur intérêt aux travaux, à la répartition et à la perception des taxes, à l'exécution des travaux, sont jugées par le directeur général du service afférent, sauf recours au Conseil d'État.

Il est procédé à l'apurement des comptes de l'association selon les règles établies pour les comptes des receveurs communaux.

Art. 17. Nul propriétaire compris dans l'association ne pourra, après le délai de quatre mois, à partir de la notification du premier rôle des taxes, contester sa qualité d'associé ou la validité de l'association.

Cette notification aura lieu, soit par exploit d'huissier, soit par simple remise de la taxe contre récépissé.

Art. 18. Les associations syndicales sont obligées d'admettre, à leur demande comme membres, les propriétaires de fonds voisins, lorsque ces fonds sont dans le cas de pouvoir profiter des travaux exécutés par la société, et qu'il ne peut en résulter aucun préjudice pour les associés.

Ces propriétaires devront toutefois contribuer dans la proportion de leur intérêt aux

grenze gelegenes Eigenthum der Genossenschaft gegen Entschädigung abtreten wollen. Ueber diese Erklärung wird ihnen Bescheinigung ausgestellt. Die Entschädigungssumme wird, falls eine Einigung darüber nicht erzielt wird, den betreffenden Bestimmungen des Art. 23 gemäß festgestellt.

Art. 15. Die Taxen oder Beiträge werden nach den durch den Vorstand der Genossenschaft aufgestellten Rollen erhoben, die vom betreffenden General-Director genehmigt und eventuell exekutorisch erklärt worden sind.

Die Beitreibung erfolgt wie bei den direkten Steuern.

Art. 16. Streitigkeiten über die Feststellung der Umfangslinie der in die Genossenschaft hineinzuziehenden Grundstücke, über die Eintheilung der Parzellen in verschiedene Klassen, über die Klassirung des Grundbesitzes nach Maßgabe des aus den Arbeiten erwachsenden Vortheils, über Vertheilung und Erhebung der Beiträge sowie über die Ausführung der Arbeiten werden von dem General-Director entschieden, vorbehaltlich des Rekurses an den Staatsrath.

Die Prüfung der Genossenschaftsrechnungen erfolgt nach den für das Rechnungswesen der Gemeinde-Einnehmer geltenden Bestimmungen.

Art. 17. Kein in einer Genossenschaft einbegriffener Eigenthümer kann, nach Ablauf von vier Monaten, von der Zustellung der ersten Beitragsrolle an gerechnet, seine Eigenschaft als Genossenschafts-Mitglied oder die Gültigkeit der Genossenschaft bestreiten.

Die Zustellung erfolgt entweder durch den Gerichtsvollzieher oder durch einfache Uebergabe der Taxe gegen Empfangsbescheinigung.

Art. 18. Die Genossenschaften sind verpflichtet, Eigenthümer anstoßender Grundstücke, welche aus den durch die Genossenschaft ausgeführten Arbeiten Vortheil ziehen können, auf ihr Gesuch als Mitglieder aufzunehmen, wenn dadurch eine Benachtheiligung der übrigen Genossenschafts-Mitglieder nicht eintritt.

Die neueintretenden Mitglieder haben indeß einen entsprechenden Antheil an den ersten Anlage-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

frais d'établissement ainsi que supporter les frais des ouvrages particuliers qui peuvent avoir été faits pour assurer à leurs immeubles les avantages des installations communes.

Art. 19. Les syndics seront nommés par le directeur général du service afférent, dans le cas où, après deux convocations, ceux auxquels les statuts sociaux confient ce soin, ne se seraient pas réunis ou n'auraient pas procédé à l'élection des syndics.

Art. 20. A défaut par une association d'entreprendre les travaux en vue desquels elle aura été autorisée, le directeur général rapportera, s'il y a lieu, et après mise en demeure, l'arrêté d'autorisation.

TITRE IV. — *Dispositions générales.*

Art. 21. Dans le cas où l'interruption ou le défaut d'entretien des travaux entrepris par une association pourrait avoir des conséquences nuisibles à l'intérêt public, le directeur général, après mise en demeure, pourra faire procéder d'office à l'exécution des travaux nécessaires pour faire obvier à ces conséquences.

Art. 22. La loi du 16 septembre 1807 continue à recevoir son exécution, à défaut de formation d'associations libres ou autorisées, lorsqu'il s'agira de travaux spécifiés aux n°s 1 et 3 de l'art. 1er de la présente loi.

Le directeur général du service afférent statuera, sauf recours au Conseil d'État, sur les contestations qui, d'après la loi précitée, devaient être jugées par une commission spéciale.

En ce qui concerne la perception des taxes et l'établissement de servitudes, il sera procédé conformément aux art. 15, 16 et 24 de la présente loi.

Art. 23. Lorsque l'exécution de l'une des entreprises énumérées à l'art. 1er amène l'échange de fonds entre différents propriétaires, le contrat de mutation pourra prévoir que les

kosten sowie die aus den besondern Arbeiten erwachsenden Kosten zu bestreiten, falls solche Arbeiten erforderlich sind, um ihren Grundgütern die Mitbenutzung der gemeinschaftlichen Einrichtungen zu ermöglichen.

Art. 19. Die Vorstandsmitglieder werden vom betreffenden General-Director ernannt, falls diejenigen, denen, nach den Genossenschaftsstatuten, diese Aufgabe obliegt, sich nach zweimaliger Zusammenberufung entweder nicht versammelt oder zur Wahl der Vorstandsmitglieder nicht geschritten sind.

Art. 20. Sofern eine Genossenschaft die Arbeiten, deren Ausführung sie zum Zwecke hat, nicht unternimmt, zieht nöthigenfalls der General-Director die Autorisation nach erfolgter Aufforderung zurück.

Abschnitt IV. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 21. Wenn die Unterbrechung oder die mangelhafte Unterhaltung der Genossenschafts-Arbeiten das öffentliche Interesse schädigen könnten, ist der General-Director ermächtigt, zur Abwendung dieser Folge die Ausführung der nothwendigen Arbeiten nach erfolgter Aufforderung von Amtswegen anzuordnen.

Art. 22. In Ermangelung der Bildung freier oder autorisirter Genossenschaften bleibt das Gesetz vom 16. September 1807, bezüglich der in den Nrn. 1 und 3 des Art. 1 gegenwärtigen Gesetzes aufgezählten Arbeiten in Kraft.

Ueber die Streitigkeiten, welche nach vorgenanntem Gesetz durch eine Spezialcommission entschieden werden sollen, trifft der betreffende General-Director, unter Vorbehalt des Rekurses an den Staatsrath, eine Entscheidung.

Was die Erhebung der Beiträge und die Gründung von Servituten anbelangt, wird nach Art. 15, 16 und 24 des gegenwärtigen Gesetzes verfahren.

Art. 23. Falls die Ausführung einer der in Art. 1 aufgezählten Arbeiten einen Austausch von Grundstücken unter verschiedenen Eigenthümern nach sich zieht, kann im Tauschakt vorgesehen

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

droits de privilége, d'hypothèque, d'usufruit et de location grevant le terrain à échanger, seront transportés sur celui à recevoir en échange. Ce transport s'effectuera de plein droit à l'égard de tout intéressé non réclamant.

L'acte d'échange devra être soumis à la formalité de la transcription. Dans le mois de la transcription un extrait de cet acte, contenant sa date, les noms des parties, la désignation de la nature et de la situation des biens échangés, ainsi que mention de la transcription, sera affiché dans la commune de la situation des biens et inséré dans un journal publié dans le Grand-Duché.

Il sera justifié de l'apposition de l'affiche par un certificat du bourgmestre de la commune, et de l'insertion dans le journal par la production d'un exemplaire de ce journal.

Dans la quinzaine de la date de l'affiche et de l'insertion seront inscrites les hypothèques légales, faute de quoi l'immeuble en sera affranchi, sans préjudice du recours contre les maris, tuteurs ou autres administrateurs, qui auraient dû requérir l'inscription.

Ne seront plus recevables les actions en résolution, en révocation ou toutes autres actions réelles qui seraient intentées après le délai préfixé.

Si les parties intéressées se prétendant lésées ne sont pas d'accord pour voir transporter leurs droits sur l'immeuble reçu en échange, ils doivent, dans le délai d'un mois à partir du jour de l'affiche et de l'insertion, formuler leurs réclamations devant la justice de paix de la situation des lieux.

Pour le cas où les réclamations formulées seront trouvées justifiées, le juge de paix statuant en premier ressort, détermine le mode d'après lequel les réclamants devront être désintéressés; si les réclamations sont élevées par des créanciers privilégiés ou hypothécaires, il

werden, daß die Privilegien-, Hypotheken-, Nutznießungs- und Pachtrechte, welche auf dem auszutauschenden Grundstück lasten, auf das in Tausch gegebene übergehen. Dieser Uebergang vollzieht sich von Rechtswegen für jeden Betheiligten, welcher keinen Einspruch erhebt.

Der Tauschakt unterliegt der Formalität der Transcription. Ein Auszug desselben mit dem Datum, den Namen der Parteien, der Bezeichnung der Culturart und der Lage der zu tauschenden Grundstücke wird innerhalb des Monats der Transcription, unter Erwähnung derselben, in der Gemeinde, wo die Güter liegen, durch Anschlag bekannt gemacht und in einer inländischen Zeitung veröffentlicht.

Die Anheftung der Bekanntmachung wird durch eine Bescheinigung des betreffenden Bürgermeisters und die Veröffentlichung in der Zeitung, durch Beifügung eines Exemplars derselben nachgewiesen.

Innerhalb fünfzehn Tage, vom Tage des Anschlages und der Veröffentlichung an gerechnet, werden die gesetzlichen Hypotheken eingeschrieben, mangels dessen das Grundstück davon befreit ist, unbeschadet des Regresses gegen die Ehemänner, Vormünder oder andere Verwalter, welche die Eintragung zu veranlassen hatten.

Nach Ablauf dieser Frist sind Auflösungs-, Widerrufungs- oder andere Realklagen nicht mehr zulässig.

Falls die betheiligten Parteien sich geschädigt glauben und mit der Uebertragung ihrer Rechte auf das durch Tausch erworbene Gut nicht einverstanden sind, so haben sie innerhalb eines Monats vom Tage des Anschlages und der Bekanntmachung in der Zeitung an, ihre Einsprüche beim Friedensgericht, in dessen Bezirk die Güter liegen, vorzubringen.

Findet der Friedensrichter die Einsprüche begründet, so erkennt er in erster Instanz, wie die Reclamanten zu entschädigen sind. Werden die Einsprüche von privilegirten oder Hypothekargläubigern erhoben, so entscheidet er über die in den Hypothekarbüchern vorzunehmenden Abänderungen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

statuera sur les modifications à faire aux registres hypothécaires. Ces modifications devront être faites dans le plus bref délai par les syndics des associations syndicales, sous leur responsabilité personnelle et sous peine de dommages-intérêts. Le conservateur devra opérer la radiation et faire l'inscription sur la production:

a) de l'original en brevet ou de l'expédition authentique de l'acte d'échange dûment transcrit;

b) du certificat du greffier de la justice de paix compétente, attestant qu'aucune réclamation n'a été faite en temps utile; et pour le cas où une réclamation aurait été faite, de l'expédition du jugement passé en force de chose jugée, qui y aura statué.

Art. 24. Lorsqu'à l'occasion des travaux énumérés à l'art. 1er il y a lieu à l'établissement de servitudes et à la fixation des indemnités dues de ce chef, les contestations sont portées en première instance devant le juge de paix, même dans le cas où ces travaux ne sont pas exécutés par des associations, mais par une ou plusieurs personnes privées.

Les juges de paix connaîtront de même, à charge d'appel, des contestations qui s'élèvent entre plusieurs intéressés non réunis en association, au sujet des frais de premier établissement, de changement ou d'entretien de travaux d'irrigation ou de dessèchement entrepris en commun.

Art. 25. Il sera fait un règlement sur l'usage et l'entretien des travaux d'irrigation et de drainage, ainsi que sur l'entretien des travaux d'endiguement et de redressement de cours d'eau, lorsque ces ouvrages auront été exécutés soit par une association ou par un ou plusieurs particuliers qui auront requis l'établissement de servitudes sur des fonds étrangers.

Ces règlements seront établis par les intéressés ou l'association et seront soumis à l'ap-

Diese Abänderungen müssen in kürzester Frist von den Vorständen der Genossenschaften unter ihrer persönlichen Verantwortung und unter Verpflichtung zu Schadenersatzleistung veranlaßt werden. Der Hypothekenbewahrer vollzieht die Löschung, sowie die Eintragung auf Vorlegung:

a) des Original-Brevets oder der authentischen Ausfertigung der gesetzmäßig transscribirten Tauschurkunde;

b) eines Zeugnisses des Gerichtschreibers des zuständigen Friedensgerichts, wonach kein Einspruch sich rechtzeitig erhoben hat, oder, für den Fall, daß ein Einspruch vorliegt, eine Ausfertigung des mit Rechtskraft ausgestatteten Urtheils, welches über denselben Entscheidung getroffen.

Art. 24. In Betreff der im Art. 1 aufgezählten Arbeiten entscheidet über die Frage der Einräumung von Servituten und der dafür zu zahlenden Entschädigungen in erster Instanz der Friedensrichter, selbst für den Fall, daß die Arbeiten nicht von einer Genossenschaft, sondern von einer oder mehreren Privatpersonen ausgeführt werden.

Der Friedensrichter entscheidet ebenfalls, unter Vorbehalt der Berufung, über die Streitigkeiten, welche zwischen mehreren Interessenten, die nicht in eine Genossenschaft vereinigt sind, bezüglich der Kosten der ersten Einrichtung, der Aenderung oder Unterhaltung gemeinschaftlicher Bewässerungs- oder Entwässerungsarbeiten entstehen.

Art. 25. Ueber die Benutzung und Unterhaltung der Bewässerungs- und Drainagearbeiten, sowie über die Unterhaltung der Eindämmung und Geradelegung der Wasserläufe wird ein Reglement veranlaßt, sofern diese Anlagen von einer Genossenschaft oder von einem oder mehreren Privaten ausgeführt worden, welche die Einräumung von Servituten auf fremden Grundstücken beantragt haben.

Diese Reglemente sind durch die Betheiligten oder die Genossenschaft aufzustellen und unterliegen

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

probation du directeur général du service afférent, qui a la faculté d'insérer dans l'arrêté d'agréation les dispositions de police jugées nécessaires.

Faute par les intéressés de tomber d'accord sur le règlement ou si tel est leur désir, le directeur général arrêtera le règlement, qui aura force obligatoire à leur égard.

Les contraventions aux prescriptions réglant l'usage peuvent donner lieu à des peines qui ne dépasseront pas le taux des peines de police.

L'administration syndicale surveillera l'observation du règlement.

Art. 26. La vaine pâture est interdite sur les prairies où il existe des travaux, apparents ou non apparents, d'irrigation, d'assainissement ou de drainage.

Art. 27. L'acquéreur d'un immeuble compris dans le périmètre d'une association syndicale succède aux droits et obligations de l'ancien propriétaire envers la société, sauf son recours contre ce dernier pour le fait de l'acquittement des charges nées avant l'acquisition.

Art. 28. Le riverain d'un barrage peut amener sur son terrain les eaux dont il a le droit de disposer, au moyen d'une dérivation établie sur ce barrage, de manière à ne recueillir que les eaux qui en ont dépassé la crête, et ce à la charge d'une juste et préalable indemnité.

Art. 29. Tout propriétaire qui veut construire un barrage d'irrigation à l'effet d'user des eaux dont il a le droit de disposer est autorisé, lorsqu'il agit dans un intérêt de culture prépondérant, à refouler les eaux sur les parcelles supérieures. Le propriétaire du terrain exposé au remous par suite d'un tel ouvrage a la faculté, s'il ne veut se contenter de l'indemnité, de délaisser, moyennant paiement d'une somme représentative du double de la valeur du terrain abandonné, les parties menacées de

der Genehmigung des betreffenden General-Directors, welcher in den Genehmigungsbeschluß die für nöthig erachteten polizeilichen Bestimmungen einführen kann.

Einigen sich die Betheiligten über das Reglement nicht, oder wird solches von ihnen nachgesucht, so stellt der General-Director das Reglement auf, welches für sie verbindliche Kraft hat.

Die Uebertretung der auf die Benutzung der ausgeführten Arbeiten bezüglichen Vorschriften des Reglementes, können mit Strafen, welche das Maß der einfachen Polizeistrafen nicht übersteigen, geahndet werden.

Die Beobachtung des Reglementes wird durch den Genossenschafts-Vorstand überwacht.

Art. 26. Die Ausübung des allgemeinen Weidrechts auf Wiesen, mit sichtbaren oder unsichtbaren Bewässerungs-, Verbesserungs- oder Drainagearbeiten, ist untersagt.

Art. 27. Bei der Erwerbung eines innerhalb der Genossenschaftsgrenze gelegenen Grundstückes gehen alle Rechte und Verpflichtungen des vorigen Eigenthümers gegenüber der Genossenschaft auf den neuen Erwerber über, doch bleibt diesem für die Abtragung der Lasten, die vor der Erwerbung entstanden, der Rekurs gegen Ersteren offen.

Art. 28. Der Anstoßer an eine Stauvorrichtung kann das Wasser, worüber er zu verfügen das Recht hat, sobald es über die Krone abgeflossen ist, mittelst einer an der Stauvorrichtung anzubringenden Ableitung gegen eine vorherige, billige Entschädigung auf sein Eigenthum leiten.

Art. 29. Jeder Eigenthümer, welcher zur Benutzung des Wassers, über welches er zu verfügen das Recht hat, eine Stauvorrichtung herstellen will, ist berechtigt, wenn es sich um ein vorwiegendes landwirthschaftliches Culturinteresse handelt, das Wasser auf die höher gelegenen Grundstücke zurückzustauen. Dem Eigenthümer, dessen Terrain in Folge einer solchen Vorrichtung dem Rückstau ausgesetzt ist, steht es frei, falls er sich nicht mit einer Entschädigung begnügen will, die bedrohten Theile oder, wenn eine zweckmäßige Bewirth-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

l'immeuble, ou même, s'il ne peut plus exploiter convenablement, l'immeuble entier.

L'intérêt agricole prépondérant sera reconnu par arrêté du directeur général du service afférent, sauf recours au Conseil d'État.

Art. 30. Le propriétaire qui veut protéger les travaux rentrant dans l'énumération de l'art. 1er qu'il se propose d'établir, contre les réclamations postérieures des tiers, a le droit de recourir à l'entremise de l'administration.

Il déposera au Gouvernement le plan détaillé des ouvrages dont il projette l'exécution.

Le Gouvernement provoquera, dans les localités intéressées, l'affiche d'une annonce faisant connaître d'une manière circonstanciée les ouvrages projetés et les lieux où ils doivent être exécutés. Les plans détaillés des ouvrages projetés seront mis à la disposition des intéressés au lieu que l'annonce indiquera; en outre, des explications verbales sur les travaux à entreprendre leur seront données sur le terrain.

Cette annonce, qui restera affichée pendant dix jours, contiendra sommation de présenter au commissaire de district, par écrit ou verbalement, endéans le délai de trois mois à dater du premier jour de l'affiche, les réclamations auxquelles l'entreprise pourrait donner lieu.

A l'expiration des dix jours, les bourgmestres des localités dans lesquelles la publication aura été faite transmettront au commissaire de district l'affiche, au bas de laquelle ils constateront l'époque durant laquelle elle était publiquement exposée.

Ceux qui auront négligé de réclamer dans le dit délai seront déchus de tout droit d'opposition, tout en conservant celui de demander des dommages-intérêts.

Art. 31. Il est accordé sur les terrains compris dans le périmètre d'une association syndi-

schaftung nicht mehr möglich ist, das ganze Grundstück gegen Zahlung einer Entschädigung in der Höhe des doppelten Werthes des überlassenen Grundstückes abzutreten.

Das vorwiegende landwirthschaftliche Culturinteresse wird durch Beschluß des General-Directors, vorbehaltlich des Rekurses an den Staatsrath, festgestellt.

Art. 30. Der Eigenthümer, welcher die in Art. 1 bezeichneten Arbeiten ausführen und sie gegen spätere Einsprüche Dritter schützen will, kann die Vermittelung der Verwaltung beanspruchen.

Er hinterlegt bei der Regierung den ausführlichen Plan der beabsichtigten Anlagen.

Die Regierung veranlaßt in den betreffenden Ortschaften das Anschlagen einer Bekanntmachung, in welcher die projektirten Anlagen und die Stelle, wo die Arbeiten ausgeführt werden sollen, genau bezeichnet sind. Die detaillirten Pläne werden an dem in der Bekanntmachung bezeichneten Orte zur Einsicht ausgelegt, und außerdem werden mündliche Erklärungen über die auszuführenden Arbeiten auf dem Terrain gegeben.

Diese Bekanntmachung bleibt während zehn Tage angeschlagen und enthält die Aufforderung, etwaige Einsprüche gegen das Unternehmen schriftlich oder mündlich innerhalb dreier Monate, vom ersten Tage des Anschlages an gerechnet, beim Distriktscommissar vorzubringen.

Nach Ablauf der zehn Tage übersenden die Bürgermeister der Ortschaften, wo die Veröffentlichung stattgefunden, dem Distriktscommissar die Bekanntmachung und bescheinigen am Fuß derselben den Zeitraum, während dessen dieselbe angeschlagen war.

Diejenigen, welche in dem genannten Zeitraum keinen Einspruch erheben, verlieren ihr Einspruchsrecht, behalten jedoch das der Entschädigungsforderung.

Art. 31. Die innerhalb der Genossenschaftsgrenze gelegenen Grundgüter sind mit einem der Rangstufe

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

cale un privilége qui est assimilé, quant à son rang, au privilége n° 4 de l'art. 2103 du Code civil :

1° aux syndicats, pour le recouvrement des frais d'établissement, de la taxe d'entretien et des prêts ou avances faits par eux ;

2° aux prêteurs, pour le remboursement des prêts faits à des syndicats.

Les syndicats ont, en outre, pour la taxe d'entretien de l'année échue et de l'année courante, sur les récoltes ou revenus des dits terrains, un privilége qui prend rang immédiatement après le privilége prévu au n° 3 de l'art. 2102 du Code civil. Néanmoins, les sommes dues pour les semences ou pour les frais de la récolte de l'année sont payées sur le prix de la récolte avant la créance du Trésor public.

Le privilége n'affecte chacun des immeubles compris dans le périmètre d'un syndicat que pour la part de cet immeuble dans la dette commune.

Art. 32. Toute personne ayant une créance privilégiée ou hypothécaire antérieure au privilége acquis en vertu de la présente loi a le droit, à l'époque de l'aliénation de l'immeuble, de faire réduire ce privilége à la plus-value existant à cette époque et résultant des travaux exécutés.

Art. 33. Les syndicats et les prêteurs n'acquièrent le privilége que sous la condition d'avoir préalablement fait dresser un procès-verbal, à l'effet de constater l'état des terrains soumis au privilége, relativement aux travaux projetés, et d'en estimer la valeur actuelle d'après les produits.

Le procès-verbal est dressé par un expert désigné par le juge de paix du canton où sont situés les biens.

Art. 34. Les priviléges accordés par la présente loi sur les terrains susmentionnés ne prennent date que du jour de leur inscription.

des Privilegiums Nr. 4 des Art. 2103 des bürgerlichen Gesetzbuches theilhaftigen Privilegium belastet, und zwar :

1. zum Nutzen der Syndikate, für Deckung der Anlagekosten, der Unterhaltungstaxe, sowie der von den Syndikaten gewährten Darlehen oder Vorschüsse;

2. zum Nutzen der Darleiher, für die Rückerstattung der den Syndikaten bewilligten Darlehen.

Die Syndikate haben außerdem für die Unterhaltungskosten des vergangenen und des laufenden Jahres ein Privilegium auf die Ernten oder Erträge der benannten Parzellen, welches sich unmittelbar dem in Nr. 3 des Art. 2102 des Civilgesetzbuches vorgesehenen anreiht. Jedoch werden die Beträge, die für Saatgut oder für Ernteunkosten geschuldet sind, auf den Preis der Ernte vor den Staatsabgaben bezahlt.

Das Privilegium trifft jedes innerhalb der Genossenschaftsgrenze gelegene Grundstück, jedoch nur für den von der Gesammtschuld darauf entfallenden Antheil.

Art. 32. Wer eine privilegirte oder Hypothekarforderung besitzt, welche älter ist als das in Gemäßheit des gegenwärtigen Gesetzes erworbene Privileg, hat das Recht, zur Zeit der Veräußerung dieser Liegenschaft das Privilegium auf den zu dieser Zeit bestehenden und durch die Ausführung der Arbeiten hervorgerufenen Mehrwerth herabzusetzen.

Art. 33. Die Syndicate und Darleiher erwerben dieses Privilegium nur unter der Bedingung, daß sie, durch ein vorher aufgestelltes Protokoll, den Zustand der dem Privileg unterworfenen Terrains im Hinblick auf die projektirten Arbeiten feststellen und den gegenwärtigen Werth nach dem Ertrag abschätzen.

Das Protokoll wird durch einen vom Friedensrichter des Kantons, in welchem die Güter liegen, ernannten Sachverständigen aufgestellt.

Art. 34. Die durch gegenwärtiges Gesetz auf die bezeichneten Terrains eingeräumten Privilegien treten erst vom Tage der Einschreibungen an in Kraft.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

L'inscription doit contenir, outre les énonciations de l'art. 2114 du Code civil et celles énoncées en l'art. 35 ci-après, un résumé sommaire du procès-verbal.

Art. 35. L'acte de prêt consenti au profit d'un syndicat répartit provisoirement la dette entre les immeubles compris dans le périmètre du syndicat, proportionnellement à la part que chacun de ces immeubles doit supporter dans la dépense, et l'inscription est prise d'après cette répartition provisoire.

Pour les avances d'un syndicat, l'inscription est également prise d'après une répartition provisoire faite, comme il est dit au paragraphe précédent, par les soins du syndicat.

Si la répartition provisoire est rectifiée ultérieurement par l'effet des recours ouverts aux propriétaires réunis en associations autorisées en vertu de l'art. 16 de la présente loi, il est fait mention de cette rectification, en marge des inscriptions, à la diligence du syndicat, dans les deux mois de la date où la répartition nouvelle est devenue définitive; le privilége s'exerce conformément à cette dernière répartition.

Art. 36. Seront exempts de tous droits de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'hypothèque, tous les actes civils, judiciaires ou extrajudiciaires faits en exécution de la présente loi, à l'exception toutefois de ceux portant mutation ou échange avec soulte de propriétés immobilières.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 28 décembre 1883.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Die Einschreibung muß, außer den in Art. 2114 des Civilgesetzbuches und in unten folgendem Art. 35 vorgesehenen Erwähnungen, das Protokoll summarisch wiedergeben.

Art. 35. Die über das einem Syndikate gewährte Darlehen errichtete Urkunde vertheilt provisorisch die Schuld auf die innerhalb der Genossenschaftsgrenze gelegenen Grundstücke, nach Maßgabe des auf jedes derselben entfallenden Kostenantheils, und wird die Einschreibung nach dieser provisorischen Vertheilung vorgenommen.

Bezüglich der Vorschüsse des Syndikates wird die Eintragung ebenfalls nach einer in Gemäßheit der Bestimmung des vorhergehenden Paragraphen vorgenommenen provisorischen Vertheilung von dem Syndikat veranlaßt.

Wird später die provisorische Vertheilung in Folge Ausübung der Rekurse berichtigt, welche den zu einer autorisirten Genossenschaft vereinigten Eigenthümern nach Art. 16 gegenwärtigen Gesetzes zustehen, so wird auf Anstehen des Syndikates von dieser Berichtigung innerhalb zweier Monate vom Tage ab, wo die neue Vertheilung definitiv geworden, am Rande der Eintragung Erwähnung gethan. Letztere Vertheilung ordnet die Ausübung des Privilegs.

Art. 36. Alle in Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes aufgestellten Civil-, gerichtlichen oder außergerichtlichen Urkunden sind von allen Stempel-, Einregistrirungs-, Gerichtskanzlei- und Hypothekengefällen befreit, mit Ausnahme derjenigen, welche einen Wechsel oder Tausch mit Aufgeld in Grundeigenthum beurkunden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 28. December 1883.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Der General-Director
der Justiz,
P. Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Loi du 28 décembre 1883, concernant la position de l'aide-bibliothécaire de l'Athénée.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 décembre 1883 et celle du Conseil d'État du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er. Le traitement de l'aide-bibliothécaire de l'Athénée est fixé de 1800 à 2100 francs. Ce traitement sera imputé sur la caisse de l'État à partir du 1er janvier prochain.

Art. 2. Le titulaire actuel est autorisé à faire valoir pour la liquidation de sa pension ses services antérieurs comme aide-bibliothécaire de l'Athénée, à charge par lui de verser, dans le délai de cinq ans, dans la caisse de l'État, les retenues prévues par la loi générale sur les pensions des fonctionnaires de l'État.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 28 décembre 1883.

GUILLAUME.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Postes et Télégraphes.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, M. Jacques-Alphonse *Dumont*, actuellement percepteur des postes de 4e classe à Rodange, a été nommé percepteur du bureau des postes de 3e classe à Remich.

Luxembourg, le 31 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Gesetz vom 28. December 1883, betreffend die Stellung des Hilfs-Bibliothekars am Athenäum.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsraths;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer und des Staatsraths vom 14., resp. 17. December 1883, gemäß welchen ein zweites Votum nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Gehalt des Hilfs-Bibliothekars des Athenäums ist auf die Summe von 1,800 bis 2,100 Fr. festgesetzt. Es wird vom 1. Januar künftig ab auf die Staatskasse ausbezahlt.

Art. 2. Der gegenwärtige Inhaber der betr. Stelle ist berechtigt, seine frühere Dienstzeit als Hilfs-Bibliothekar am Athenäum bei der Regelung seiner Pension geltend zu machen, vorbehaltlich, daß er vor Ablauf einer Frist von fünf Jahren die durch das allgemeine Gesetz über Staatsbeamten Pensionen vorgesehenen Abzüge in die Staatskasse einzahlt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 28. December 1883.

Wilhelm.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Post und Telegraphen.

Durch Königl.-Großh Beschluß vom 28. d. Mts. ist Hr. J. A. Dümont, zur Zeit Postperceptor 4. Klasse zu Rodingen, zum Perceptor bei dem Postamte 3. Klasse zu Remich ernannt worden.

Luxemburg den 31. December 1883.

Der General Director der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois ont été nommés membres de la Chambre de commerce pour le terme de six ans, à partir du 1er janvier 1884 :

Pour le commerce en général : 1° M. Gustave *De Marie*, député et négociant à Ettelbruck ; 2° M. *Mersch-Adam*, négociant à Luxembourg ; et 3° M. Albert *Würth*, négociant à Luxembourg.

Pour les sucreries : 4° M. Antoine *Pescatore*, propriétaire et député à Luxembourg.

Pour les forgeries : 5° M. Edouard *Metz*, industriel à Eich.

Pour les meuneries : 6° M. Aloys *Eydt*, industriel à Luxembourg.

Pour les tissanderies : 7° M. Nicolas *Mersch*, ancien négociant à Luxembourg.

Luxembourg, le 31 décembre 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 de ce mois, la dame Anne-Elisabeth *Bauer*, veuve de Nicolas *Lauerburg*, sans état, originaire de Schwerbach (Prusse), demeurant actuellement à Echternach, a été autorisée à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 décembre 1883.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Postes et télégraphes.

A partir du 1er janvier prochain, un service de transport des dépêches et de messageries sera établi entre Remich-gare et Nennig-gare.

Les heures de départ et d'arrivée de ce nouveau service de diligence seront réglées, à dater du même jour, comme suit :

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December c. sind zu Mitgliedern der Handelskammer auf die Dauer von sechs Jahren vom 1. Januar ab, ernannt worden :

Für den Handel überhaupt: 1° Hr. Gustav De Marie, Deputirter und Kaufmann zu Ettelbrück; 2° Hr. N. Mersch-Adam, Kaufmann zu Luxemburg; 3° Hr. Albert Würth, Kaufmann zu Luxemburg.

Für die Zuckerfabriken: 4° Hr. Anton Pescatore, Eigenthümer und Deputirter zu Luxemburg.

Für die Eisenfabrikation: 5° Hr. Eduard Metz, Industrielle zu Eich.

Für die Mahlmühlen: 6° Hr. Aloys Eydt, Industrielle zu Luxemburg.

Für die Webereien: 7° Hr. Nikolaus Mersch, früherer Kaufmann zu Luxemburg.

Luxemburg den 31. December 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. d. Mts. ist die Frau Anna Elisabeth Bauer, Wittwe von Nikolaus Lauerburg, ohne Stand, aus Schwerbach (Preußen), dermalen wohnhaft zu Echternach, ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 26. December 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Post und Telegraphen.

Vom 1. Januar k. ab wird ein Brief-, Personen- und Güter-Transportdienst zwischen Remich (Bahnhof) und Nennig (Bahnhof) errichtet werden.

Von demselben Tage ab sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden dieses neuen Postfuhrdienstes geregelt, wie folgt :

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Départ de Remich-gare 6,30 h. m., 9,20 h. m., 11,50 h. m., 2,30 h. s., 5,30 h. s., 9,25 h. s.

Arrivée à Nennig-gare 6,45 h. m., 9,35 h. m., 12,05 h. s., 2,45 h. s., 5,45 h. s., 9,40 h. s.

Départ de Nennig-gare 7,00 h. m., 9,55 h. m., 1,35 h. s., 3,00 h. s., 6,30 h. s., 9,50 h. s.

Arrivée à Remich-gare 7,15 h. m., 10,10 h. m., 1,50 h. s., 3,15 h. s., 6,45 h. s., 10,05 h. s.

Luxembourg, le 27 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Abfahrt aus Remich (Bahnhof) 6 30 V., 9 20 V., 11 50 V., 2 30 N., 5 30 N., 9 25 A.;

Ankunft in Nennig (Bahnhof) 6 45 V., 9 35 V., 12 05 N., 2 45 N., 5 45 N., 9 40 A.;

Abfahrt aus Nennig (Bahnhof) 7 00 V., 9 55 V., 1 35 N., 3 00 N., 6 30 N., 9 50 A.;

Ankunft in Remich (Bahnhof) 7 15 V., 10 10 V., 1 50 N., 3 15 N., 6 45 N., 10 05 A.

Luxemburg den 27. December 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Maisons de détention.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois ont été nommés pour un terme de quatre ans, à partir du 1er janvier 1884 :

A. Membres de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg :

MM. R.-C. *Crespin*, commandant de la force armée, et Félix *Neumann*, conseiller de Gouvernement, tous deux à Luxembourg.

B. Membres de la Commission administrative des prisons de Diekirch :

MM. Hippolyte *Augustin*, procureur d'État, et Emile *Schlesser*, juge d'instruction, tous deux à Diekirch.

MM. *Crespin* et *Augustin* continueront à remplir les fonctions de président des commissions respectives.

Par le même arrêté M. *Weirens*, curé-doyen à Diekirch, a été nommé membre de la Commission administrative des prisons de Diekirch en remplacement de feu M. *Stehres*, pour achever le temps de service de ce dernier expirant le 31 décembre 1885.

Luxembourg, le 31 décembre 1883.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Gefängnisse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28 d. Mts. sind auf die Dauer von vier Jahren, vom 1. Januar 1884 ab, ernannt worden:

A. Zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg:

Die HH. R. C. Crespin, Commandant der bewaffneten Macht, und Felix Neumann, Regierungsrath, beide zu Luxemburg.

B. Zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse zu Diekirch:

Die HH. Augustin, Staats-Anwalt, und Emil Schlesser, Untersuchungsrichter, beide zu Diekirch.

Die HH. Crespin und Augustin führen nach wie vor das Präsidium der respectiven Commissionen.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Weirens, Pfarrdechant zu Diekirch, zum Mitglied der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse zu Diekirch, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Stehres, dessen Mandat mit dem 31. December 1885 abläuft, ernannt worden.

Luxemburg den 31. December 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, ont été nommés membres de la Commission d'agriculture pour un terme de six ans, à partir du 1er janvier 1884:

MM. Joseph *Conzemius*, député et propriétaire à Bœvange; Michel *Weinandy*, député et propriétaire à Nœrtrange; Jean-Bapt. *Weicker*, fils, propriétaire à Sandweiler.

Luxembourg, le 31 décembre 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 décembre courant, le capitaine Chr.-Ph.-G.-Jacques *Bruinier* du ci-devant corps des chasseurs luxembourgeois, délégué du Gouvernement grand-ducal à l'exposition internationale d'Amsterdam, a été nommé chevalier de l'ordre de la Couronne de chêne.

Luxembourg, le 22 décembre 1883.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Timbre des polices d'assurances.

Il est porté à la connaissance du public que les sociétés d'assurances ci-après désignées ont contracté respectivement renouvelé l'abonnement prévu par l'art. 10 de la loi du 25 janvier 1872 pour l'acquittement des droits de timbre dus à raison de leurs polices et contrats, savoir:

« La Preussische National Feuer-Versicherungsgesellschaft », établie à Stettin, représentée dans le Grand-Duché pour l'exécution des lois sur le timbre par M. Pierre *Luja*, agent principal à Luxembourg, — pour toutes ses polices et ses contrats. — L'abonnement est renouvelé pour la durée de dix années, prenant

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. sind zu Mitgliedern der Ackerbau-Commission auf die Dauer von sechs Jahren, vom 1. Januar ab, ernannt worden:

Die HH. Joseph Conzemius, Deputirter und Eigenthümer zu Bövingen; Michel Weinandy, Deputirter und Eigenthümer zu Nörtringen, und Johann Baptist Weicker, Sohn, Eigenthümer zu Sandweiler.

Luxemburg den 31. December 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. December c. ist Hr. Hauptmann Chr. Ph. G. J. Bruinier vom ehemaligen Luxemburger Jäger-Corps, Delegirter der Großh. Regierung bei der internationalen Ausstellung zu Amsterdam, zum Ritter des Ordens der Eichenkrone ernannt worden.

Luxemburg den 22. December 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Stempel der Versicherungspolicen.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die nachbenannten Versicherungs-Gesellschaften das durch Art. 10 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 vorgesehene Abonnement behufs Entrichtung der Stempelgebühren von ihren Policen und Contrakten eingegangen bezw. erneuert haben, nämlich:

Die „Preußische National-Feuer-Versicherungs-Gesellschaft", mit dem Sitze zu Stettin, welche im Großherzogthum Luxemburg für die Ausführung der Gesetze über den Stempel durch Hrn. P. Luja, Hauptagent zu Luxemburg, vertreten ist, für alle ihre Policen und Contrakte. — Das Abonnement ist, vom 24. Januar 1883 ab, als

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

cours à partir du 24 janvier 1883, date de l'expiration de l'abonnement primitif.

« Le Temps », société d'assurances sur la vie, établie à Paris, représentée dans le Grand-Duché par son agent principal, M. Nicolas *Hilbert* de Luxembourg, — pour toutes ses polices et ses contrats. — L'abonnement est contracté pour la durée d'une année qui continuera par tacite reconduction jusqu'à dénonciation, trois mois avant l'expiration de l'année.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* pour satisfaire à l'art. 13 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 27 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

dem Verfalltage des ersten Abonnementes, für die Dauer von zehn Jahren erneuert.

« Le Temps », Lebensversicherungs-Gesellschaft, mit dem Sitze zu Paris, welche im Großherzogthum durch ihren Hauptagenten, Hrn. Nikolaus Hilbert, zu Luxemburg, vertreten ist, — für alle ihre Policen und Contrakte. — Dieses Abonnement ist für die Dauer eines Jahres eingegangen und erneuert sich stillschweigend bis zur Kündigung, welche drei Monate vor Ende des laufenden Jahres stattfinden muß.

Gegenwärtige Bekanntmachung wird durchs „Memorial" veröffentlicht, um dem Art. 13 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge zu leisten.

Luxemburg den 27. December 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Foires.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, l'administration communale de Diekirch a été autorisée à tenir les six foires établies pour Diekirch aux époques ci-après désignées, savoir :

la 1re foire, le 2e mardi de février ;
la 2e » le 3e mardi de mars ;
la 3e » le 3e mardi de juin ;
la 4e » le mardi de fête de Saint-Laurent au mois d'août ;
la 5e foire, le 3e mardi d'octobre, et
la 6e » le 3e mardi de décembre.

Luxembourg, le 31 décembre 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist die Gemeinde-Verwaltung von Diekirch ermächtigt worden, die sechs zu Diekirch bestehenden Jahrmärkte an den nachbezeichneten Tagen abzuhalten :

den 1. Jahrmarkt, am 2. Dinstag im Februar;
den 2. „ am 3. Dinstag im März;
den 3. „ am 3. Dinstag im Juni;
den 4. „ am Dinstag des St. Laurenziusfestes im August;
den 5. „ am 3. Dinstag im October;
den 6. „ am 3. Dinstag im December.

Luxemburg den 31. December 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Bourses d'études.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 décembre courant l'établissement de la fondation de bourse d'études, instituée par M. Thomas *Reiff*, en son vivant négociant à Diekirch, suivant

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Durch Königl.Großh. Beschluß vom 19. December c. ist die Errichtung der durch Hrn. Thomas Reiff, zeitlebens Kaufmann zu Diekirch, gemäß olographischem Testamente vom 29. No-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

testament olographe du 29 novembre 1878, a été autorisé.

Luxembourg, le 29 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Commission des pensions.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, la commission spéciale instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions, a été formée comme suit pour l'année 1884:

a) Pour l'ordre judiciaire : MM. *Schmit*, conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Lefort*, juge au tribunal d'arrondissement, membres effectifs ; *Heuardt*, conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Thilges*, juge au tribunal d'arrondissement, membres suppléants.

b) Pour la Chambre des députés : MM. *Fohl* et *Brincour*, membres effectifs ; *Simons* et *Breisdorff*, membres suppléants.

c) Pour l'ordre administratif : 1° lorsque l'employé à mettre à la retraite appartient à l'administration des douanes : MM. *Weber*, conseiller de douane et secrétaire de la direction, membre effectif ; *Hammerel*, inspecteur en chef des douanes, membre suppléant ; 2° pour le corps des volontaires et de gendarmerie : MM. *Bourgeois* et *Trausch*, membres effectif et resp. suppléant ; 3° dans tous autres cas, MM. *Leclerc*, contrôleur des contributions, membre effectif, et *Lentz*, conseiller à la Chambre des comptes, membre suppléant.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement, en date de ce jour, ont été adjoints à cette commission, avec voix consultative, et pour la durée de l'année 1884 : MM. les docteurs *Alesch* et *Bivort*, et comme membres suppléants MM. les docteurs *Klein* et *Fonck*, tous demeurant à Luxembourg.

Luxembourg, le 29 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

---

vember 1878 gegründeten Studienstiftung genehmigt worden.

Luxemburg den 29. December 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Pensions-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist die durch Art. 27 des Gesetzes über die Pensionen vom 16. Januar 1863 vorgesehene Commission für's Jahr 1884 zusammengesetzt wie folgt:

a) Gerichtspersonen: Die HH. Schmit, Obergerichtsrath, und Lefort, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, wirkliche Mitglieder; Heuardt, Obergerichtsrath, und Thilges, Richter beim Bezirksgerichte, stellvertretende Mitglieder.

b) Abgeordnete: Die HH. Fohl und Brincour, wirkliche Mitglieder; Simons und Breisdorff, stellvertretende Mitglieder.

c) Verwaltungsbeamte: 1° wenn der zu pensionirende Beamte der Zollverwaltung angehört, die HH. Weber, Zollrath und Directionssekretär, wirkliches Mitglied; Hammerel, Ober-Zoll-Inspector, stellvertretendes Mitglied; 2° für das Freiwilligen-Corps und die Gendarmerie: die HH. Bourgeois und Trausch, Hauptleute, ersterer wirkliches, letzterer stellvertretendes Mitglied; 3° in jedem andern Falle: die HH. Leclerc, Steuer-Controleur, wirkliches Mitglied, und Lentz, Rechnungsrath, stellvertretendes Mitglied.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission für das Jahr 1884 die HH. DD. Alesch und Bivort, und als Stellvertreter die HH. DD. Klein und Fonck, sämmtlich aus Luxemburg, mit berathender Stimme beigegeben.

Luxemburg den 29. December 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Phylloxera.

Par note diplomatique du 8 décembre 1883 le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré adhérer à la convention internationale phyloxérique signée à Berne, le 3 novembre 1881.

Luxembourg, le 29 décembre 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses de la fondation *Appert* deviendra vacante à partir de la fin du mois de décembre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 15 janvier prochain.

Luxembourg, le 29 décembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Phylloxera.

Laut einer diplomatischen Note vom 8. December 1883 hat die Regierung der Niederlande dem internationalen Phyloxera-Vertrag, welcher zu Bern am 3. November 1881 unterzeichnet worden ist, beizutreten erklärt.

Luxemburg den 29. December 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine der Börsen der Stiftung Appert wird gegen Ende d. Mts. December erledigt sein.

Die Bewerber um den Genuß besagter Börse sind aufgefordert, mir vor dem k. 15. Januar ihre Gesuche nebst Belegstücken einzureichen.

Luxemburg den 29. December 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Luxembourg. — Imprimerie de la Cour V. Bück.